

адвербиальными словами или падежными аффиксами [см.: 43, с. 56; 101, с. 636]. Некоторые ПЭ (чаще осложненные) получены за счет стяжения (синтеза) основ в сложных глаголах и фонетических наречий.

В крызском и будухском языках для некоторых глаголов в зависимости от видовременной семантики характерно чередование ПЭ; ср.: 'унести', 'вести' — крыз. инф. *тугъаз*, пов. н. *тугъ*, прош. вр. *тугъадже* (соверш. вид), наст. вр. *чигъийаь* (несоверш. вид); будух. инф. *тугъаз*, пов. н. *тугъ*, прош. вр. *тугъаджи* (соверш. вид), наст. вр. *чигъири*. будущ. вр. *чигъираь*, запр. ф. *чимаьгъи* (несоверш. вид) и др.

Семантическое функционирование ПЭ во многом предопределено их этимологическим значением. Однако возможны случаи, когда трансформация исходной формы ПЭ приводит к утере их значения. Например, в будухском глаголе *осу* 'клади, положи', *омосу* (запр. ф.) префиксальный *о-* восходит к адвербиальной лексеме *ав* 'вниз', *-су* соотносится с преф. *со-*, ср.: рут. *си-хь* 'клади, положи', *â(<ав) ав-сихь* 'вниз клади', 'положи'. Будухское *осу*, несомненно, соотносится с рутульским *ав сихь*. Выпадение корневого согласного *-хь*, а также переход *ав > о* в будухском языке обусловил переосмысление *-с-* в значении глагольного корня и нейтрализации *о-* как основообразующего ПЭ.

Глагол, кроме причастия, в языке-основе различал три времени: настоящее, будущее, прошедшее. Аналитический способ образования времен глагола посредством вспомогательных глаголов, видимо, был доминирующим. С исходной основой инфинитива было связано образование будущ. времени, с исходной основой масдара — образование наст. и прош. времени. Более архаична оппозиция детерминантов глагольной основы. Следы его сохранились в борч.-хин. диалекте РЯ [см.: 57, с. 275—276], а также в аликском говоре крызского языка, где детерминативный формант выступает в качестве показателя времени (наст. вр. *-р*, будущ. вр. *-й*). Форманты масдара в рутульском (*-он*), цахурском (*-ой < -ор*) и будухском (*-ор*, *-ол*, *-он*) языках материально совпадают с детерминантами глагольной основы. Исходное состояние употребления детерминантов глагольной основы в значении формантов масдара сохранилось в будухском языке. Соответственно оппозиция основ масдара и инфинитива в образовании временных форм и наклонений в будухском языке также отражает более архаичное состояние. В разграничении временных отношений наряду с детерминантами глагольных основ, видимо, заметное место занимал и показатель аспекта.

Формирование причастия в пралезгинском языке-основе не завершено. Это состояние отчасти сохранено в крызском и будухском языках. В цахурском и рутульском языках причастие различает три времени, в крызском и будухском — два (наст. и прош.). Формантами причастия выступают: в цахурском — *-дв*, *-нв* (I, II, III), *-н* (IV); в рутульском — *-дв* (I, II, III), *-д* (IV) — классная соотнесенность сохранилась в икр. и борч.-хин. диалектах. В будухском языке причастие наст. времени формально совпадает с масдаром, ср.: 'класть' — масдар I, IV *осу* (< *осур*), II *орсу* (< *орсур*), III *осу* (< *овсур*) ~ прич.

наст. вр. I, IV *осу*, II *орсу*, III *орсу*; причастие прош. времени совпадает с инфинитивом, ср.: 'класть' — инф. I, IV *эйе/эйез*, II *эре/эрез*, III *эве/эвез* ~ прич. прош. вр. I, IV *эйе*, II *эре*, III *эве*. В крызском языке основа наст. времени образует причастие наст. времени (ср.: *шаьрчаьри* 'гниет' ~ *шаьрчаь* 'гниющий'), *чаьртире* 'играет' ~ *чаьрти* 'играющий'), а основа прош. времени ~ причастие прош. времени [см.: 101, с. 638], ср.: *чаьтйидж* 'играл' ~ *чаьтйи* 'игравший', *угаджи* 'сгорел' ~ *уга* 'сгоревший'.

Система наречий во всех этих языках значительно различается. В частности, в ЦЯ ПКл выступают и как форманты наречия. Морфологическая недифференцированность качественных прилагательных и наречий в крызском и будухском языках является также существенным моментом расхождения в этих языках. Общность образования наречий посредством форманта *-нв/-онв*, а также аффиксов местных падежей в данных языках, видимо, восходит к языку-основе. В указанных языках значительное число обстоятельных наречий также обнаруживает общность, ср.: 'когда' — цах. *мысане*, рут. *мыс*, будух. *мыс*; 'сегодня' — цах. *кыйна/гыйна*, рут. *гыйгъа*, будух. *къе*, крыз. *къе*; 'в прошлом году' — цах. *шаца*, рут. *шес/шесды*, будух. *шеше*, крыз. *шеш*; 'рядом, около' — рут. *бейдаь* (мух., *шиназ*), *бехьдаь* (икр.), *баьг'аьдаь* (борч.), будух. *бода*; 'много' — рут. *бала*, крыз. *пара* и т.д.

Общность запретительной частицы *мв-* и отрицательной частицы *дв* (> *джв*, *чв-*) в цахурском, рутульском, крызском и будухском языках восходит к исходному состоянию языка-основы. Сохранена также общность ряда частиц и союзов, вероятно, восходящая к языку-основе, например: цах. *-оле*, рут. *ола* 'чем' (также являются аффиксами компоратива); рут. *бадана*, будух. *падан* 'ради', 'поэтому', 'чтобы'; цах. *негаь*, рут. *нагаь*, крыз. *наьгаь*, будух. *наьгаь* 'если'; рут. *-на*, *-наь*, крыз. *-наь* 'и', цах. *йе*, рут. *йа*, крыз. *йаь* 'или' и т.д.

Тексты

ЦАХСКИЙ ДИАЛЕКТ

Говор с. Мишлеш

Цыма шас мигманна айрес,
Мумкун вобна, кыйхьа айрес.
Йизда чодж сувалхьа уIхь'аIс,
Къелик' гивкIас ург хьавалес.

Цыма йизда шумалык' акар;
Джунн йикIе дешда макар;
АIкIел' джухьаб, камал джухьад,
Йишон гьаьана мизиб шакар.

Любимый к нам в гости придет,
Может быть, завтра придет.
Брат мой в горы поедет,
В честь любимого ягненка привет.

Любимый мой на сосенку похож,
Чист душою и ненавидит ложь.
Наделен мудростью и добр,
Речь достойна и язык пригож.

Цыма айресын йахъ 'бы хъадхъвас,
Цымайка зы хъарту хъирхъвас.
Цыма йизди улен ишыгъ,
Джан гъау зы х'у'ва айирхъвас.
Кларын улаппына ичий
Шалык' авгъа илэы аркын.

Сувабицца батрайна марал
Йулкумуш йихъа гыйху аркын.
Дейцайхъа илэы захъа,

Ваз гъу, верыгъ гъу, гийче дэхъа,

Джагварани хулаппишилхъа
Гь'а'най гихъы наъас аркын?

Сайид йигъ адкынныйн ал'агыныйн вара хьинне,
Ымрыке къаьидхъуйн баруган карпич хьинне.
Сагъра летти зы кулле фыкыр гьид'аъа
Адкынныйн йигъна, сайид хьидадийныйн йигъна

Ненчене ши хъабы, нахъане йахъ' йишда:
Шакле дацлана ымырна махъ'на йишда.
Гыман джанбыне лагарни къуббайл' авуд
Г'одхъун йыхъ'ылхъа садкыл, н'ахъа чин кума?
(Амар Хайям)

Вот снова день ушел, как солома, сдуваемая ветром,
Ушел из жизни, как из стены упавший камень.
Пока я жив не стану думать
О дне ушедшем и о дне еще не наступившем.
Откуда мы пришли, куда свой путь вершим,
В чем нашей жизни смысл, он нам не постижим.
Как много чистых душ под колесом лазурным
Сгорает в пепел, в прах, а где же дым?

Гымана вахтне ваква гаф гьид'аъана,
Даъима гъу йизди хийалэ ворна.
Арайл' ыхъайнбы йикеле гьидийхан,
Джурехъай йик'ал' аху чаьмрана.

Как долго я не беседовал с тобою,
Навечно ты в моей памяти поселилась.
Былое сердце не забудет,
Разлука позади туманом застелилась.

Очищу я твой путь, любимый,
Счастье найду с тобой, любимый.
Свет ты моих очей, любимый,
Обниму тебя, мой любимый.

Черноокая девушка,
Блеснув глазами из-под платка,
ушла.

Красавица, как газель горная,
Выскочив, пугливо ушла.

Опрометчиво обратила взор на
меня,

Задержись на миг, ты — солнце,
ты — луна.

Украшив белые кисти хной алой,
По аульской дороге зачем ушла?

Поговорки

Къийнийхъад къийхъийн водон — У сегодняшнего дня завтрашний день есть (ср.: всяк божий день не без завтрашнего); *Къ'ыла'на къайсынна къ'ыдимна къык дена ахвана* — Кто летом спит, тот зимой без еды остается; *Эзу гьиджойе, гьаманыд хъийшалан* — Что посеешь, то пожнешь; *Мысына ул' ненкенджаб ацлена деш* — Голодный глаз никогда сытым не бывает (о ненасытном человеке); *Ита ита ивгъойка эал' итту хъехъен деш* — Сколько не говори мед, во рту сладко не станет; *Йишо джитлана йугна, тлу'б' хылийна* — речь короткая желанна, веревка — длинная; *Кырра (<кы'рра) йишон гъавий а'кел'на гудж* — Кратко говорить — сила ума; *Хылен хыл' гъойгъалан, хыленыд акъва* — Рука руку моет, рука же — и лицо (о протекционизме); *Сабыр гъар карана вуклу'* — Терпение — всех дел вершина (— всему голова); *Тлет' дешди багъе бу'бул' гьбк'лана деш* — В саду без цветов соловей не поет; *Тикан дешди вардыхъад эа эхъен деш* — Роза без шипов аромата не имеет; *Йугун до иблисхъад эхъен деш* — Доброго имени у сатаны нет; *Адамийн джуваб са эхъен* — Слово у мужчин бывает одно; *Хивна барака къ'алсиммы, хана барака дакий йед'* — Селá благодать — почтенные люди (букв. старики), семья (букв. 'дома, очага') благодать — папа и мама; *Кул'фатын улух валидейиндеш* — Счастье ребенка в родителях; *Хивы са бац'лар ч'алавхъена* — Селу (и) один дурак предостаточно; *Йугни хунашшена адамий гь'алмаше мек'вра эхъена* — У хорошей жены муж всегда молод; *Шавухъадэ кларын йик'л', манкъун ишбыд кларда эхъенмы* — У кого черная душа (букв. 'сердце'), у того и черные дела; *Къани йешэ а'келелин гьид'ауна, йокъц'алер мал дена ахвана* — В двадцать лет кто не нажил ума и в сорок без ума остается, в сорок кто не нажил добра (состояния) и в шестьдесят без добра остается; *Йыкь'ыгъ'ыле хъийгъа ылах'ы'йни вергъен йыкь' адк'лааъан деш* — После полудня взошедшее солнце, спину не греет; *Гьорахъад хетта джыгъырбы, гь'алкь'у'йкьатыхъаб са йа'хъ'* — У лжи много троп, у правды одна дорога.

Говор с. Цахур

Проклятия

Хал—хална хыхъесда — Да превратится в прах; *Бахт клар хыхъена* — Будь проклят (букв. 'пусть чернеет счастье'); *Йурду къара* — несчастный (букв. 'черную родину имеющий'); *Йетимна ахвана* — Да останется сиротой; *Саъас хъагъасынмы дена ахвана* — Да останется без рук и без ног (букв. 'да лишится того, с помощью чего собирает, делает'); *Йурдубу клар хыхъайнмы* — Да испепелится весь род; *Горба-гор ыхъана* — Чтоб сдох / да погибнет; *Горенче горехъа бадалхъана* — Чтоб из могилы в могилу переводился (букв. 'да будет проклят'); *Гыхъа гыхъына* — Да будет поминально оплакан (букв. 'впереди поставленный для оплакивания'); *Ортлул-орхул хъарна* — Да лишится всего добра (букв. 'потеряв, растеряв, вернувшийся'); *Йурду-лумун ы'х'ы'на* — Да поразит молния; *Хабар хъабна* — Да придет

весть о смерти (букв. 'да придет весть'); *Кларни йацлак'авур хыхьана* — Да окажется под могильной плитой (букв. 'чтоб оказался под черным камнем'); *Хурттамишхьена* — Да превратится в дьявола; *Акьвалхьа йацГ гивхьына* — Да закроют лицо черным могильным камнем; *Мурадылхьа гьидирхьарна* — Да лишится семейного счастья; *Ал дувагьык'ца хыхьан* — Да сгорит свадебный венец; *Йурдул' байгьушер уламышхьенымы* — Да лишится очага, да воют совы; *Себий ихьена* — Да ударит паралич; *Бахты кьара* — лишенный счастья; *Быркь' хыхьена* — Да ослепнет; *Быджагь гийьарна* — Вдова, несчастная (букв. 'да окажется в углу'); *Кыл'клям клар хыхьана* — Да сгинь (букв. 'пусть печень чернеет'); *Загь'ырман* — Зараза; *Хочен ийх'ына* — Змея (букв. 'змеей ударенная'); *Х'айбише ых'ына* — Проклятый богом (букв. 'небесами пронзенный').

Благословения

Ышмырна гьаана — Да будет долгожителем; *Бахт талыгь'нана ихьена* — Да будет счастливая судьба; *Дженнет гьелен* — Да будет райская жизнь; *Иш угьаднаба гивхьана* — Да будет удача; *Сафарий хайрикьва вухьена* — Да принесет пользу путь-дорога; *Кьел' сайенана йихьена* — Да принесет радость в дом жениха (о невесте); *Гоз'ун айдынхьен* — Поздравляю, примите поздравления (букв. 'да будет светлее глаз'); *Иман дженнет гьелен* — Да благословит бог (букв. 'богопочитания да рай дадут'); *Мурадылхьа гьихьарна* — Будь счастлива; *Баша гьайекланна* — Будь счастлива в семье; *Дувагьука эйчу кафанука хьигьейчлена* — Да будет благословенна семейная жизнь до конца дней; *Абайхьа, абаттейхьа кьыры гьелена йихьена* — Да будет почтительна к свекру и свекрови (о невестке); *Улухьа, шадба гивьарас кьисмат гьыанмы* — Да поживут счастливо и радостно (о молодой семье, о новоселье); *Чубушис ымыр гьивлена* — Да продлит жизнь братьям.

Клятвы

Кьурьаннагь'к'алала — Клянусь кораном; *Валлагь* — Боже; ей богу; *Аллагнагь'к'алала* — Клянусь богом; *Аллагьни дойнагь'к'алала* — Клянусь именем бога; *Вергьенагь'к'алала* — Клянусь солнцем; *Вузанагь'к'алала* — Клянусь луной; *Шайнагь'к'алала* — Клянусь огнем.

ГЕЛЬМЕЦКИЙ ДИАЛЕКТ

Говор с. Гельмец

Зы Гьыл'мец'бишни хивна ворна. Йизын до водун Вагиф. Йизна дак' ворна Абдурогьман, ишлемишхьена клалхозыие дохтурна. Йизна йед' Майрам, манар ишлемиш йихьена клалхозыие. Шахьа хамна йугна хизан вомна. Захьа кьорле чож ворна, хьорле йичи. Зы хизаныие кьотлезна ворна. Йугра йешемшхьаьз ханни хизаныие. Хабынби мугьайата дахьенби хурунбишилхьа, хурунбише кьыры гьейн чек'ынбишилхьа. Хаппа мугьайат дьейхьенби дакий йедий. Дакин дживаб водун зак'ун гьыргьнкьуз. Даки мьсса джиб шиби гьага деш. Йишна

гьуж ки йугнай, ки йаманый ворна. Ишлемишхьена гьуж мыч'илле эхьелкьамега. Ажизар дыкьидийкан деш. Шинаб хаб хьадаьанби ишлемишибхьаьз. Гьала йишна дак' хьоркунай, йугнай кар ворна. Йишна йедир йугнай хьоркунай ворна. Джесхьа абайенби мыслагь'а'тыз. Хизаныие гьыргьнкьва кар гьаьан йиже увгьойни фирмийил'. Йиже иттун кар гьаьа. Шаз гьыргьнкьуз ыкканан йиже хьотхьурун кар. Йиж харна устад ворна; хьиханби бат'райин халиби бат'райини накьышбишиканби. Заз дыккананби йизын чожерый йичибий. Джозур зы ыкканна. Дакий йедий шадба вобунби шале. Шазсаь йугда хьадахьа, бат'райаб ишлемиш дейхьеби. Шаз гьыргьнкьуз дыккананби дакий йедий хьилинби дыхьа.

Я из селения Гельмец. Зовут меня Вагиф. Отец мой Абдурахман работает в колхозе врачом. Моя мать Майрам работает в колхозе. У нас большая хорошая семья. У меня два брата и пять сестер. Я в семье второй. Хорошо жить в большой семье. Старшие следят за младшими, младшие слушают старших. Особо смотрят за младшими папа и мама. Слово папы — закон для всех. Папа никогда не обижает (не бьет) нас. Он у нас (букв. 'наш сам') самый добрый, самый смелый.

Трудится он с утра до вечера. Ленивых (букв. 'слабых') не любит и нас учит работать. Еще наш папа справедливый и правдивый.

И мама у нас добрая и справедливая. К ней приходят за советами (букв. 'вопросами'). В семье все делается по ее совету. Она вкусно (сладко) готовит. Мы все любим ее приготовленную пищу. Она большая мастерица: тклет красивые ковры с узорами.

Я люблю своих братьев и сестер. И они меня любят. Папа, мама довольны. Мы хорошо учимся и прилежно работаем. Мы все хотим быть на папу и маму похожими.